

# 民胞物與 Minbaowuyu

37期  
Issue no. 37

2020年春季  
Spring 2020

TOGETHER WE CAN DO IT  
與你偕行 共渡難關

## 教育新動向 Education Trend

B&P GROUP

保華生活教育集團學術及社會事務期刊  
B & P Group Academic and Social Affairs Newsletter

# 目錄 Table of Contents

## 3 編者的話 From Editor

### 封面專題：教育新動向

### Cover Feature: Education Trend

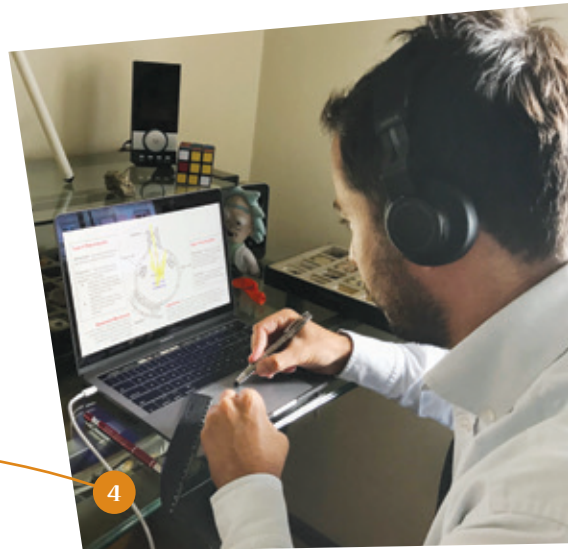
- 4 教育革新 「疫」境前行  
Education Revolution Continues in the Coronavirus Crisis
- 7 建立傳統 追求創新——耀中幼教學院校長袁海球教授專訪  
Establish Tradition and Pursue Innovations
- 10 首度「湖邊談話」揭示國家發展及教育願景  
The First Ever “Lakeside Chat” Sheds Light on National Development and Education Vision
- 12 如何提升學生內地交流成效  
How to Increase the Effectiveness of Mainland Exchange Program

### 隨行隨寫 Travel Notes

- 15 包容、開放、創新——以色列高校考察之旅的啟示  
Inspiration from Visits to Israeli Institutes of Higher Education
- 20 耀中與耀華可對國內教育作出進一步貢獻  
——參觀進博會的體會  
Experience the Second China International Import Expo

### 鑑古論今 Reading Past and Present

- 23 讀《新安縣志》看香港前世——兼析「香港民族論」  
Xin'an County Annals – A Reminder of Hong Kong's Link to China



出版人	保華生活教育集團有限公司	Publisher	B & P Holdings Ltd.
編輯委員會	主編：鄭偉鳴（耀華教育管理有限公司） 成員：呂子德（耀華教育管理有限公司） 陳敏（耀華教育管理有限公司） 梁柏頌（耀華教育管理有限公司） 葉懷峰（耀華教育管理有限公司） 廖志恒（耀華教育管理有限公司） 鄭重明（耀華教育管理有限公司） （按姓氏筆劃排序）	Editorial Board	Chief Editor: Terry Cheng (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Members: Sherman Chan (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) CM Cheng (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Freeman Ip (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Fife Leung (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Hank Liao (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Troy Lui (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) (In alphabetical order of surnames)
採編	麥素碧（耀中教育機構） 黃為國（耀華教育管理有限公司）	Editorial:	Catherine Mak (Yew Chung Education Foundation) WK Wong (Yew Wah Education Management Co. Ltd.)
平面設計	方子聰（耀中教育機構）	Graphic Designer	Paul Fong (Yew Chung Education Foundation)
顧問	沈旭暉（Roundtable） 馮可強（香港政策研究所） 曾潔媚（保華基金會） 葉詠琴（耀華教育管理有限公司） （按姓氏筆劃排序）	Advisors	Andrew Fung (Hong Kong Policy Research Institute) Simon Shen (Roundtable) Carol Tsang (B & P Foundation) Winnie Yip (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) (In alphabetical order of surnames)



### 不浪費每一個危機

#### Never Let a Good Crisis Go to Waste

有道是，不浪費每一個危機。新型冠狀病毒肺炎大流行為全球人類社會的諸方面帶來嚴峻挑戰，其中包括教育領域。許多受影響地方的學校停課，但教育不單止繼續，還依靠新科技而有所發展。今期《民胞物與》報導了在香港及內地的耀中與耀華學校如何使用網上的新穎技術與豐富資源，為學生提供學習和心理支援。另一跟教育有關的文章報導了耀中與耀華管理成員訪問以色列，考察該國具創意的教育理念與方法，為機構在浙江桐鄉成立的學院作準備。

伴隨去年本地動亂，所謂「香港民族論」有高漲之勢。今期刊登了一篇關於《新安縣志》的文章，該縣志表明香港自古以來是中國的一部份。另一篇文章檢視推行了十年的政府資助的學生內地交流計劃的成效，該計劃旨在讓本港學生更認同國家。

全球疫情與本地動亂過後，若我們能總結好經驗和教訓，或許會迎來一個較健康的世界與較理想的香港。

Never let a good crisis go to waste, so it was said. The ongoing coronavirus pandemic has posed serious challenges to various aspects of human society worldwide, education included. While schools in many affected places are closed, education not only continues, but also thrives on novel ways. This issue of *MBWY* discusses how Yew Chung and Yew Wah schools in Hong Kong and the mainland use online creative means and abundant resources to provide education and support students in their emotional well-being. In another education-related topic, this issue reports on a trip to Israel by Yew Chung and Yew Wah management members to study its innovative educational ideas and pedagogies in preparation for the establishment of a college at Tongxiang, Zhejiang.

Last year's local disturbances saw rising advocacy of so-called "Hong Kong nationality". This issue carries an essay about *Xin'an County Annals* which serves as a reminder of the fact that Hong Kong has been part of China. Another article examines the effectiveness of the 10-year-old Mainland Exchange Program sponsored by the HKSAR Government which helps local students to identify more with the motherland.

When the global pandemic and local disturbances are over, hopefully with the experience and lessons learnt we may be able to embrace a healthier world and more ideal Hong Kong.




**封面專題：教育新動向**  
Cover Feature: Education Trend

老師在正式授課時間前開始網上直播，讓學生有機會先和同學聊天  
Teacher opens the online classroom a little earlier to give students a chance to chat with their classmates

## 教育革新 「疫」境前行

### Education Revolution Continues in the Coronavirus Crisis

麥素碧《民胞物與》採編成員  
Catherine Mak, MBWY Editorial Member



在新型冠狀病毒疫情影響下，學校停課，學生需要在家學習。遠程學習是大趨勢，對學校、老師、學生以至家長卻是一大挑戰，如何適應及善用成為教育界的重要課題。作為教育先驅的耀中耀華不但引領學生掌握學習新模式，做到「停課不停學」，還秉承全人教育的宗旨，讓學生身心靈得到充分發展。

讓學生參與他們自己的教育旅程也相當重要。

儘管疫情帶來很多不確定因素，面對瞬息萬變的環境，耀中耀華一貫以學生為首要考慮，遠程學習的課堂內容因應學生的需要不斷調整，家校合作亦發揮了很大作用。在開始推行遠程學習時，北京耀中外籍校長葛天博士已表明：「我們在和孩子一起工作。為了有效地做到這一點，我們需要來自父母和

Google 香港銷售和營運董事總經理尉俐妮女士早前接受香港政策研究所的教育政策研究中心訪問時指出，面對教育科技革新，教育工作者要處理最重要的問題並不出於科技本身，因為現時已有很多可用的科技，更多時需要處理有關內容及參與的問題。因此，她認為教學方法尤其重要，在計劃如何在教室中使用相關科技或在進行遠程學習時，製作切合目的的內容非常關鍵，在參與方面，

老師善用科技幫助學生在家學習  
Teacher uses technology to help students learn at home



孩子的回饋。因此，我們鼓勵他們利用與教師的聯繫，向我們提供回饋，幫助我們將未來幾周的學習打造成一種盡可能好的體驗。」

與真實世界接軌是其中一個學習重點，面對疫情的挑戰，不同學科的主題學習，不約而同地融入抗疫元素，同時讓學生在困難時期抒發情感的體會。北京耀華二年級的語文課上，學生在老師的帶領下，學習改寫詩歌，他們結合時下疫情，改編了傳統的《拍手歌》，提醒身邊的人勤洗手、戴口罩。二年級和八年級學生跨年級一起完成「武漢加油」音樂作業，用歌曲為前線醫護打氣。六年級的同學繪製漫畫《不能溜達的春節》，記錄自己「宅居生活」的狀態。學生還運用最近學到的東西來分析現實世界的問題，在數學課上，四年級學生利用新冠病例數字在電腦上製作資料分析圖表。

高年級老師的教學和學生的學習對於技術上的要求會更高，北京耀中善用各式工具，幫助 IGCSE 及 IB 學生備考。比如老師可以透過 IB 考試題目網上資料庫 Kognity 設置測驗，為每一個 IB 主題創建一系列的關鍵字及含義，這樣學生可以使用不同的方式學習。

在耀中耀華的教育中，孩子身心健康是重要考慮。校監陳保琮博士表示，網上教學一定要做，為的是關注孩子的情緒狀態，提供居家隔离所缺乏的心理支援、社交和學習資源。

首席教育總監呂子德亦說：「網上教學的主要目的不是學術，而是調節學生的心理情緒。我們是辦教育的，永遠要把學生的利益放在第一位，和家長是搭檔、合作夥伴關係。」北京耀中學生支持主管 Rachel George 給老師發送了各類社交情緒課程，讓老師穿插在課堂計劃中。她也會旁聽網課



在家學習激發學生的責任感和自主性  
E-learning enhances students' responsibility and independence

直播，直接觀察學生的行為，給予及時的支持。她一天三次檢查學生日常狀況，每天與六到七位學生或家長通話。學校輔導員亦在學校網頁發放資訊，引導家長如何幫助孩子緩解壓力和焦慮。而 2 月 14 日起，機構也為所有員工開通了 7x24 的心理諮詢專線。

不少老師在正式授課時間前開始網上直播，讓學生有機會先和同學聊天，因為他們長時間沒有見面，互相聯繫更形重要。老師又會在課堂上讓學生站起來做一些簡單的體操動作，向他們強調健康的重要性。學校於停課期間向家長及學生發放健康訊息，體育老師提供運動建議，鼓勵學生在家中鍛鍊身體。

停課至今，遠程學習在耀中耀華全人教育的理念下順利推行，地域的限制不但沒有成為學習的障礙，還激發學生的責任感和自主性，而學校、家長、學生合作為教育科技革新注入創意和動力，在「疫」境下拓展了新天地。

Amid the coronavirus pandemic, schools are suspended and students need to study at home. Thus e-learning has become more popular, but it poses challenges to schools, teachers, students and parents alike. How to adapt to this trend and utilize it becomes a major task for the education sector. As education pioneers, Yew Chung and Yew Wah not only guide students through the new learning model, but also realize the objective of holistic education.

Leonie Valentine, Managing Director, Sales & Operations of Google Hong Kong, said in an interview by Centre for Education Policy of Hong Kong Policy Research Institute that the most important issue educators have to cope with in technology changes in education is not about technology itself, but content and engagement. She believes producing content that is fit for purpose in terms of how you plan to use the technology in the classroom, or for remote learning, is really important. And the engagement in terms of getting students involved in their own education journeys is also important.

In the ever-changing situation nowadays, Yew Chung and Yew Wah are consistent in the student-centered approach and are adjusting the online programs to meet students' needs with the help from parents who provide valuable information about students' interest.

Connecting lessons to the real world is a focus of e-learning. Different subjects have the coronavirus

as a learning topic. At YWIES Beijing, Grade 2 students in a Chinese lesson rewrote the lyrics of a folk song to create one reminding people to wash hands and wear face masks; a Grade 6 student drew comics to describe the days staying at home during the Lunar New Year; Grade 4 students in a Maths lesson used charts to present the data of COVID-19. For graduating students, teachers use different e-learning tools to facilitate their preparation for IGCSE and IB exams.

Physical and mental health is also an essential part of Yew Chung and Yew Wah education. Dr Betty Chan, CEO & School Supervisor, insisted on launching e-learning because she believes students must be supported in their emotional well-being, and social interactions and that they should be provided with learning resources.

Rachel George, Head of Student Support at YCIS Beijing, has provided various social emotional lessons for teachers to incorporate into their sessions. She also attends live sessions with some students to observe their behaviors and provide additional support via their online chat system. Many teachers open the online classroom a little earlier to give students a chance to chat with their classmates as they have not seen each other for a long time and bonding is very important to them. In the middle of the class, teachers get the students to stand up and do some easy exercises. PE teachers give advice on exercises at home to help students keep healthy.

During the school suspension period, Yew Chung and Yew Wah smoothly practice e-learning with the objective of holistic education not only to make distance no barriers of learning but also enhance students' responsibility and independence. With the collaboration between schools, parents, and students, technology changes in education are fueled with creativity and energy, and students can still make progress in the coronavirus crisis.

學生習作  
Art work from a student



# 建立傳統 追求創新

## ——耀中幼教學院校長袁海球教授專訪

### Establish Tradition and Pursue Innovations



袁海球教授  
Professor Allan Yuen

亞洲首間專門提供幼兒教育培訓之高等教育院校——耀中幼教學院——新任校長袁海球教授，以樂於創新的領導風格見稱，甫上任雖然面對各種挑戰，但仍不減實現院校發展藍圖的決心。

### 困難中看到契機

耀中幼教學院建基於擁有 87 年深厚歷史的耀中學校，但成立至今不足兩年（前身是 2008 年成立的耀中社區書院，於 2018 年升格為耀中幼教學院），袁校長要引領這所新院校繼續帶動本地幼兒教育發展，工作殊不簡單。他說現正面對來自內部及外部的挑戰，但看到的不只是困難，而是一個又一個的契機。先從內部說起，學院處於剛起步的階段，各部門仍需磨合，以至整體運作上還有很多待變革的地方。根據《專上學院條例》（第 320 章）註冊和運作的院校，除了在成立前須符合軟件和硬件上一定的要求

外，各項課程規定及管理細節要在開辦後實踐及完善安排，袁校長需要細閱大量相關文件，清楚了解其中細節，以助學院滿足有關要求。

學院的教職員來自不同國家，曾任職規模各異、學術或非學術機構，以往的工作文化不盡相同。袁校長說：「我們很國際化，同事帶着各自一套做事方式來，合作時有人會說『我在某個國家時不是這樣做』，但我們只有一年歷史，不可能說『我們是這樣做』。」他認為現在需要「紮根」，慢慢建立學院的傳統，這個內部的挑戰有其契機：「不同人來自不同背景，我們能夠集思廣益。」

而外部挑戰主要是籌措營運資金，袁校長嘆道：「人人都以為耀中很有錢，其實他們不知道耀中是非牟利機構……作為一所自資院校，不能夠單靠學費應付營運開支，更莫說開辦院校所需的資金。當然我們的祝福是有耀中（耀中教育機構）給予的資本，好像父母打本給孩子，但我們仍在攤還，且要做到自負盈虧才算成功。」在四處籌款期間，袁校長看到另一契機：「很多人願意為教育付出。」不單是金錢上，有捐贈者更會出謀獻策，與學院合作籌辦一些服務社區的企劃。他把這些貢獻稱作「有機捐贈」，好像種植一樣，這些種子發芽成長，學院的理念和影響在社區內得以延伸，以致愈來愈多人重視幼兒教育。

### 對變革及創新的堅持

袁校長曾任十年中學教師，後於香港及澳洲兩地多間高等教育院校任教，並先後出任香

港大學教育學院課程主任、分部主任以及副院長等多個職位，累積超過 20 年豐富管理經驗。他於香港大學教育學院任職期間，參與創立本港首間教育應用資訊科技發展研究中心，2000 年更把握先機，開創了亞洲首個資訊科技教育碩士學位課程。袁校長說：「我在過往 20 多年在香港大學任職，差不多每年都處理新的事情。這種經驗告訴我要不斷創新和改變。」

## 建立四條支柱

袁校長亦把這種創新精神帶進耀中幼教學院，在耀中學校的穩固根基上，建立四條支柱——教學、研究、社區服務及知識交流——打穩學院的基礎，為要達成發展幼教以至造福人類的使命與願景。他提及耀中秉持兒童自主學習等 12 個價值點，當時訂立這些價值時並沒有為每一點找尋實質的研究支持，但其實這些價值背後都有相關研究，所以推動學院的研究文化是袁校長目前最關切的要務之一。學院目前已設有內部的研究基金供同事申請，但他驚訝於至今無人問津。他說：「人們常說一間自資院校專注教學就夠，不要做研究。我極之反對這個說法，教學固然要做好，但不做研究就不行……單憑教學一條支柱撐不起整間學院，要做研究，學院才能持續發展。」學院獲得大學教育資助委員會資助，成立研究辦公室，這是一個起步點；他和同事還在擬訂一些研究項目，希望申請其他研究基金。袁校長還打算邀請學者與同事交流，而未來招聘人手時亦會選擇一些有研究經驗的應徵者。袁校長還談到學生可以藉着參與研究提升自信，其中一個做法是老師主導研究項目，邀請學生負責其中某部份工作，另一做法是將學生主導的畢業論文結合到老師的研究中，這些研究完成後會發表，學生的名字將刊於報告上，讓他們的努力有目共睹，研究若刊登在一些國際知名的學術期刊，他們的成就感就更大。

除了教學和研究兩大支柱，學院更可把擁有的資源與社區分享，回饋社會，例如位於學院地下的耀中幼兒教育發展中心「耀學園」就是開放予公眾共享的設施。而第四條支柱是知識交流，學生及教職員到國內外交流，吸收外面的知識，亦令學院的理念與精神傳達至全球。



袁校長致力推動學院的研究文化  
Prof. Yuen strives to promote a research culture in the College

## 教育須做到共融

其實，耀中幼教學院的學生在校內也有很多文化交流的機會，袁校長說：「我們不單學生國際化，老師都很國際化。在教育的價值上，能夠提供一個共融的學習地方。中國人有句說話：『知書識禮』，『知』就是認知，『禮』就是跟別人的關係，『共融』就是說明這一點。我們有不同文化的人就能夠製造一個自然的環境，形成教育中的共融。」這樣的共融就是袁校長對學院的期望，他還在籌備將來發展和開辦更多新的課程，包括授課式研究生課程，讓學院臻於完善。

With his innovative leadership style known to many, Professor Allan Yuen, the new President of Yew Chung College of Early Childhood Education (YCCECE), the first specialist institution in Asia to offer formal teacher training in Early Childhood Education, is determined to develop the College despite various challenges.



YCCECE was established less than two years ago (previously Yew Chung Community College founded in 2008 which was upgraded to the status of ECE degree-awarding institution in 2018) based on the foundation of Yew Chung schools with a history of 87 years. It is no easy task to lead a new college to promote local ECE development, but Prof. Yuen focuses on opportunities rather than difficulties. The teachers and other staff come from different countries with various cultural and academic backgrounds. “We are very international. My colleagues have their own working style. When they work together, sometimes one may say ‘I did not work like this when I was in country X’. We only have one year’s history. We can’t say ‘that’s the way we work here’,” said Prof. Yuen, realizing the College needs time to establish its own culture and tradition. At the same time, he sees the diversity as an opportunity: “As all of us have different backgrounds, we can draw on collective wisdom and absorb all useful ideas.”

Finding working capital is another challenge. Prof. Yuen said everyone thinks Yew Chung is very rich but actually Yew Chung is a non-profit organization. When he raised money for YCCECE, he found another opportunity: “Many people are willing to contribute to education.” It is not only about donors giving money, but also about suggesting plans to conduct community projects

with YCCECE. Prof. Yuen called this kind of contribution “organic donations”, through which the belief and impacts of YCCECE can “grow” like seeds, and many more people will value early childhood education.

Prof. Yuen wants to build four pillars – teaching, research, community service and knowledge exchange — for YCCECE on top of the sound foundation of Yew Chung schools. Among the four pillars, he puts emphasis on research and strives to promote a research culture in the College because he believes research is crucial for the sustainability of the College. The University Grants Committee has granted YCCECE a fund to establish a research office. Prof. Yuen is drawing up research plans with his colleagues, hoping to apply for other research funds. He also said students can be benefited from participating in the researches as their names would appear in some journals along with the reports of the researches and they would gain a sense of accomplishment.

Talking about the expectation for YCCECE, Prof. Yuen hopes the College can provide an inclusive learning environment, which he regards as the essence of education. He is preparing to develop and start more new programs in the future including taught postgraduate programs to help the College achieve a greater success.



耀中幼教學院是亞洲首間專門提供幼兒教育培訓之高等教育院校  
Yew Chung College of Early Childhood Education is the first specialist institution in Asia to offer formal teacher training in Early Childhood Education





## 首度「湖邊談話」揭示國家發展及教育願景

### The First Ever “Lakeside Chat” Sheds Light on National Development and Education Vision

耀華國際教育學校廣州校區升學指導顧問鄧致恩  
Anthony Dang, University Guidance Counsellor, YWIES Guangzhou

十多名員工參加了機構第一次「湖邊談話」  
An intimate group of staff members join the foundations' very first “Lakeside Chat”

受美國前總統羅斯福的「爐邊談話」所啟發，香港耀華國際教育機構主席葉國華教授及耀中教育機構行政總裁陳保琮博士，於去年 11 月 16 至 17 日，主持了機構第一次「湖邊談話」，招待十名耀中及耀華學校的員工，還邀請了在校擔任不同角色的觀察員，在廣東省東莞市的湖畔展開一連兩日的討論。

葉教授分享了他多年行商及從政的心得，大談為人類未來投資教育的熱忱；陳博士則道出了希望所有同事追求卓越的心願，她不僅為機構達成使命及願景建構平台，更為員工達成個人目標提供平台。

香港耀華國際教育機構副行政總裁許學軍博

士及上海耀華教育管理公司總經理懷改平先生，討論中國在經濟與科技領域的發展，以及國家的現況。這些談話讓與會的同事對中國有更深的認識：源遠流長的歷史、宏大的發展及對全球的貢獻。許博士談及上海耀中兩名同事在去年 11 月的第二屆中國國際進口博覽會開幕活動中，有機會與國家主席習近平握手，北京耀中亦有同事有幸出席在人民大會堂舉行的慶祝中華人民共和國成立 70 周年招待會，在在說明耀中及耀華學校在社區的極大參與度。

參與這次活動的員工聽取了領導的分享，並坦承地發問，共度了一段美好時光，所有人都深受啟發，感到耳目一新，期盼下一次的「湖邊談話」。

Inspired by the historic “Fireside Chat” made famous by American President Theodore Roosevelt, Prof. Paul Yip, Chairman of the Hong Kong Yew Wah International Education Foundation and Dr Betty Chan, CEO of the Yew Chung Education Foundation, hosted an intimate group of 10 staff members and invited observers of various roles from Yew Wah and Yew Chung schools for the foundations’ very first “Lakeside Chat”. The two-day discussion was held by the lakeside in Dongguan, Guangdong on November 16 and 17, 2019.

Prof. Yip shared antidotes from his long career in business and politics and talked about his passion for investment in education for the future of humanity. The group heard from Dr Chan her wish for all colleagues to strive for excellence and that she was providing a platform not only for the foundation to achieve its vision and mission, but also a platform for staff members to achieve their own personal goals.

Deputy CEO Dr Xu Xuejun of the Yew Wah International Education Foundation and General Manager Mr Kevin Huaiof Yew Wah Education Management Co. Ltd. discussed the advancements made by China in the areas of the economics, science and technology and the current state of the nation. The talks provided the group a better understanding of China, its rich history, tremendous progresses and the contributions to the world. Dr Xu told of the

two colleagues from YCIS Shanghai having the opportunity to shake hands with President Xi Jinping during an opening event of the 2nd annual China International Import Expo last November and YCIS Beijing staff members having the honor of attending the banquet at the Great Hall of the People for the 70th anniversary of the founding of the People’s Republic of China. These honors highlighted the level of involvement of the schools in their own communities.

It was a very meaningful time for staff members to listen to the leaders and ask candid questions. Everyone came away inspired and refreshed, and now waits in anticipation for the next round of “Lakeside Chat”.



一連兩日的討論在東莞市的湖畔展開  
The two-day discussion is held by the lakeside in Dongguan





香港政策研究所檢視學生內地交流計劃的成效  
Hong Kong Policy Research Institute conducts a research on the Mainland Exchange Program

## 如何提升學生內地交流成效



## How to Increase the Effectiveness of Mainland Exchange Program

政府資助的學生內地交流計劃在香港推行了十年，預算從首學年的 1,200 萬港元增加至本學年之 1.2 億港元，增幅為十倍。為檢視這個計劃的成效，香港政策研究所的教育政策研究中心重點研究兩個擁有最高參與人數及獲得最多撥款的項目（即「同根同心」及「同行萬里」），分析過去十年教育局在計劃的角色、成就，以及面對的挑戰等，並提出改進建議。

研究發現，該計劃每年參與人數不斷上升，過去十年成功吸引超過 40 萬人次參與，年齡層遍布專上及中小學生。即使在重大社會事件如 2012 年 7 月「反國教」大遊行及

2016 年 2 月旺角年初一騷亂後，由於教育局採取適當且有效的應對措施，內地交流的參與人數沒有大幅下滑，更逆轉過往下跌的形態，呈現「V 字型」反彈的趨勢。

大部份交流團均以不同類型的中國文化為主題，縱然香港與內地在政策、發展、經濟等層面上存在很多相異之處，但文化能夠把兩地串連在一起，讓學生了解它們的文化相似之處，增強之間的聯繫性。另一方面，隨着交流地點逐漸增加，學生對中國的了解更全面、更完整。

研究發現，特區政府對內地交流具有很高的


成效期望，然而，因為不同層面的挑戰，內地交流的部份成效不彰。在規劃層面上，中央與特區政府之間存在政策上的差距，同時較大的政策落差可能會導致雙方在執行上的配合不足，從而降低內地交流的效率。十年期間內地交流的主題缺乏適當的更新，未必能吸引學生重複參加。

在執行層面上，內地交流的招標政策以「價低者得」為主要原則，行程安排主要注重「旅行團式」遊覽，間接導致交流團質素下降，影響師生體驗，同時降低老師的熱忱。在檢討層面上，計劃缺乏一個完善的回饋系統，參與活動的學生及老師暫時沒有途徑反映他們的意見，導致現今內地交流缺乏自下而上之靈活性。

分析以上三個層面的挑戰後，研究提出多項對應的建議。例如在規劃階段，特區政府應與中央政府合作，一方面提高對香港承辦商、領隊、導遊的要求；另一方面透過中央政府加強規管導遊水平。同時，政府應該向教師提供相關主題知識作培訓，內容應涵蓋領隊知識、總結及講解技巧等，讓他們深入認識行程內容及交流團的意義。

在執行階段，參觀時可安排詳盡的講解，並設答問環節，加強交流的深度。而在檢討階段，宜制定完善及定期的回饋系統，延伸交流效益。回饋系統不應單單應用在事後檢討，同時在擬訂計劃及招標前亦應進行諮詢；系統應定期就各合作單位進行檢討，了解教師及學生的期望與落差，以制訂最適合用家之交流行程。

研究提出多項改進建議  
The research recommends improvements for the Program



香港政策研究所  
Hong Kong Policy Research Institute

教育政策研究中心  
Education Policy Research Centre

主要的學生內地  
交流資助計畫研究  
A Review of Two Major Mainland  
Exchange Programmes

推行十年後的檢討與改善  
Ten Years of Operation

Mainland Exchange Program has been organized for 10 years by the HKSAR Government, and there has been a 10-fold increase on the financial budget from HKD\$12 million in the 2008/2009 academic year to HKD\$120 million in 2019/2020 academic year. To review the effectiveness of the Program, the Centre for Education Policy of Hong Kong Policy Research Institute conducted a research on two major exchange projects with the highest number of participants and the largest funding, namely Mainland Exchange Program for Junior Secondary and Upper Primary Students (同根同心) and Mainland Exchange Program for Secondary School Students (同行萬里). This research analyzed the roles and achievements of the Education Bureau (EDB) in the Program over the past decade as well as the challenges ahead, and provided some recommendations accordingly.

The research found that the Program successfully attracted more than 400,000 participants in the past 10 years, with a growing number of students of different age groups including primary, secondary as well as post-secondary school students. As EDB had taken appropriate measures on the Program after major political events in Hong Kong, like the anti-national education demonstration in July 2012 and the Mongkok disturbance in February 2016, the number of participants did not drop significantly afterwards and even showed a V-shaped rebound trend reversing the previous decline pattern. As there are many differences between Hong Kong and the mainland in various aspects, the government has skillfully started the Program with culture and consolidated students' understanding of Chinese culture.

The research findings indicate that the government has high expectations for the Program. However, owing to the various challenges at different stages, there are questions about the effectiveness of some parts of the Program. As the implementation of the Program is closely related to the Central Government as well as the relevant departments and institutions in the mainland, the research found that a policy gap between the Central

Government and the HKSAR Government affected the effectiveness of the Program. The themes of the Program in the last decade have not been extensively updated and therefore cannot attract students to join repeatedly.

The tendering policy for the Program is based on the principle of "lowest bid wins", which indirectly leads to a decline in the quality of the exchange, thereby affecting students' learning experience. Meanwhile, participants including the students and the teachers have no relevant channels to reflect their opinions currently.

In regard to the challenges as shown above, the research gave certain recommendations, some of which are listed below.

- The HKSAR Government should work with the Central Government to raise the requirements for Hong Kong contractors, tour leaders and tour guides. Moreover, the Central Government should strengthen the regulation of tour guides in the mainland.
- The government should provide teachers with training on relevant themes, such as tourist guide knowledge, summarization and explanation skills, so that they can fully understand the content of the itinerary and the meaning of the Program.
- Detailed explanation session can be arranged during the visit, with a Q&A part to consolidate the Program.
- The government should develop a sound and regular feedback system to extend exchange benefits, and it should not be applied only to the post exchange reviews. There should be consultation before planning and tendering.



WELCOME  
TO ISRAEL

ברוכים הבאים  
לישראל

隨行隨寫 Travel Notes

包容、開放、創新

——以色列高校考察之旅的啟示

Inspiration from Visits to Israeli Institutes of Higher Education

中國教育發展投資管理有限公司項目總監喬未

Amy Qiao, Project Director, China Education Development (Investment & Management) Co. Ltd

葉國華教授（前排右三）和陳保琮博士（前排右四）帶領集團成員到訪以色列

Professor Paul Yip Kwok-wah (front row, third right) and Dr Betty Chan Po-king (front row, fourth right) lead the B&P Group members to visit Israel

論面積比北京市大一些，論人口只有北京的三分之一，以色列確實是個小國。但論經濟、軍事、科研、教育，以色列卻又是不折不扣的大國。這個常年面對戰爭的國度何以在短短幾十年裏，經濟飛速發展？是甚麼力量讓以色列產生源源不斷的科技動力？以色列的強大，受益於豐富的人才資源，累計全球的諾貝爾獎獲得者中超過 20% 是猶太裔。而人才資源的背後，以色列獨一無二的教育培養體系扮演了重要角色。

2019 年 11 月 19 至 28 日，保華生活教育集團大學學院及職業教育籌委會成員在主席葉國華教授和副主席陳保琮博士的帶領下，到希伯來大學等以色列多家高等院校和教育機構考察。十天的訪問讓我們對以色列從幼兒到成人的教育理念和方式有了深刻、系統的認識，對於提升集團旗下的耀中、耀華學校的管理及桐鄉耀華學院的籌備有深遠的啟迪意義。

那麼，怎樣的教育系統，讓創新在以色列生根發芽、枝繁葉茂？又給我們帶來哪些教育啟示？

## 一、幼兒培養階段

以色列現有人口八百多萬，其中猶太人佔四分之三。猶太家庭普遍重視教育，以色列人酷愛看書，常常質疑權威，有絕對的言論自由。孩子放學回家，猶太家長通常不問學了甚麼，更不問考試成績，而問孩子有否問問題。在質疑教育之下，孩子更容易培養出超人的智慧。

在考察旅程中，我們欣喜地發現，耀中、耀華一直實施的「遊戲中學習」，也是以色列幼兒教育中通行的教學方法。他們認為，通過在遊戲和玩耍中學習，可以促進孩子的溝通和合作能力、協調能力、應變能力、創造能力，以及好奇心和同情心，以應對 21 世紀的眾多挑戰。

此外，項目教學法（PBL）在以色列的幼兒園教學中廣泛應用，也與我們耀中、耀華的教學方法不謀而合。這種自由的教育體現的是對個體的尊重，讓每個孩子能夠建立自信，不斷發揮自我價值。

## 二、青少年培養階段

我們在希伯來大學的青少年教育中心看到希大在培養以色列青少年方面做出的努力。該教育中心走進以色列社區和學校，向青少年推廣普及科學，每年在中學舉辦科學講座多達 5500 場。

除了通過積極舉辦各類科學活動，讓孩子盡早接觸並喜歡上科學，希大還提供一些科學研究的平台，讓青少年直接加入專業的團隊。希大並設有國家專項基金資助「青少年科研計劃」，每年在全國選拔 50 名有科學鑽研精神和潛質的青少年，定期到該中心的實驗室參加由專業科研人員帶隊的科研課題，真正走上科學發展之路。



參觀希大青少年科學實驗室  
Visiting a laboratory at the Hebrew University of Jerusalem

會晤期間，學院還安排了三名十一年級的中學生向我們介紹他們參加科研課題學習的心得。

在拜訪希伯來大學時，前任校長、現任名譽校長 Menahem Ben-Sasson 教授向我們重點介紹了大學生的入學前情況。不同一般國家，以色列大學生的入學年齡通常在 23 至 25 歲，在這之前，他們會在中學畢業後服兵役兩至三年，在部隊中除了服從指令，

磨煉他們的意志，還可以提升他們的領導力、合作與包容。退役後，國家發給他們一筆獎勵津貼，足夠他們周遊世界一年，通常會去到 10 至 12 個國家。所以以色列的大學生在入學之前已經有了一些人生閱歷，很多已經結婚生子，因此更清楚自己的目標和方向，學習更加有的放矢。

關於畢業生的走向，希伯來大學每年的 300 名博士生有一半會選擇在實驗室從事科研工作，一半會選擇到中學做老師，成為研究型教育者，將自己的理論與實踐結合，將經驗傳授給下一代的年輕人。教師在以色列是非常高尚的職業，Ben-Sasson 教授驕傲地告訴我們，他們奉行的教育理念是「讓最優秀的人教出更加優秀的人」。

## 三、大學培養階段

籌備中的桐鄉耀華學院擬開設幼教學院和生活專業教育學院，開展幼兒教育、時尚設計、康復護理和酒店管理四個學科的本科教育。我們此行的重點就是考察、學習以色列著名高校在相關學科上的教學理念和經驗。重視理論與實踐的緊密結合，產教研融合發展，在交叉學科領域創新研發新的課程體系和科研課題，這是我們走訪了近十家以色列高校和教育機構後的最大體會。

### （一）產教研融合發展的模式

作為以色列的最高學府，希伯來大學被稱為「中東的哈佛」，是一所充滿活力、集教學和研究於一體的世界一流大學。希大堅持「服務社會」的宗旨，將理論與實踐密切結合，投入巨額科技經費，擁有強大的科研團隊。從全球領先的無人駕駛技術 Mobileye，到餐桌上常見的小番茄，還有阿爾海默治療藥艾期能 (Exelon) 及卵巢癌藥物多喜 (Doxil) 等，都是希大研發團隊的創新產品。



Wingate 大學是以色列資深的、最大的專注於運動及體育的大學。在參觀他們的運動康復中心時，我們發現：教師、學生和科研人員，通過學校所屬的康復中心與社會、實踐緊密連結。康復中心提供面向社區的全面康復服務，而不局限於運動損傷，使得康復中心的受眾廣泛，包括運動損傷康復、骨科手術後康復、脊髓損傷康復、中風等神經康復的患者。



參觀 Wingate 大學康復中心  
Visiting the Sports Rehabilitation Center of the Wingate Institute

在 Wingate 的康復中心，教師同時承擔康復中心高級康復治療師和管理人員的角色，保持與臨床治療的密切聯繫。教師可以收集臨床案例用於教學，使教學工作不與臨床脫節。學生可以通過康復中心實習。

Holon 科技學院（HIT）是以色列一家充滿活力、以設計專業為特色的綜合高等院校。該校秉承「科技興國」的使命，在教學和科研方面大膽創新，將學術和工業、科學和設計及管理有機地結合起來，並設立了很多先進的應用型研究中心和實驗室，為師生提供服務社會的機會。

Holon 學院的核心價值之一是讓學生更早接觸社會，參與社會活動的各個方面。老師鼓勵學生開放創新，並在學習期間參與企業

或社會機構的項目，還為他們提供專業的指導和技術支援。這種實踐型的教學模式有效地激發學生的學習動力和創造性，他們在「邊學邊幹」中自我批判、反省和提高，體現自我價值的同時，成為實幹型人才。



考察 Bezalel 藝術設計學院時尚設計系  
Visiting Bezalel Academy of Arts and Design

## （二）在交叉學科領域創新研發新的課程體系

Wingate 大學根據社會需求，與其他學科跨界整合，研發靈活多樣的課程體系，如：基於體育運動科學等核心主幹課程，通過人體運動科學、運動康復與兒童教育課程的跨界，發展出針對學齡前兒童的感覺整合發展課程。

Bezalel 藝術設計學院目前已發展成為世界著名的藝術院校。在拜訪 Bezalel 學院時，我們看到，學院不僅在服裝、服飾方面掌握精湛的技術和工藝，亦設有各類「材料實驗室」，讓師生在不斷的探索、研究和設計實踐的過程中，將材料、技術、文化和創意高度融合，培養學生跨學科的創新思維。

在時尚設計專業方面，學院在新技術、新材料方面大膽探索、嘗試和應用。提出將「服裝設計與 3D 列印相結合」的新型時尚技術，即使用 3D 列印來進行服裝設計。

Naggar 藝術學校雖然規模小，但卻給人驚喜，我們在那裏第一次接觸到照相治療這個專業。它是藝術攝影與康復治療專業的完善結合，旨在通過攝影和照片作為媒介，激發年邁的長者或體弱的病人的美好情感，以增進與別人的交流，改善病情。實踐證明，這是行之有效的方法。這讓我們再次驚嘆以色列人在交叉學科領域的創新研發能力。

### （三）交叉學科的跨界科研

Wingate 大學的科研可體現在不同學科領域的交叉跨界創新，如把康復工程中的眼球移動控制技術用於航空飛行安全保障。康復工程中有一種技術，用於支持不能進行肢體活動、語言交流的患者通過眼球的活動捕捉，來控制設備，如輪椅、語言交流設備等。Wingate 的研究人員擴大了該技術的應用領域，把該技術用於捕捉飛行過程中飛行員的眼球活動，向作出不合規範飛行的飛行員發出預警，防止造成飛行災難。

我們計劃在中國桐鄉創立的耀華學院，無論是幼兒教育、康復護理，還是時尚設計和酒店管理，都是應用型學科，是關於生活文明的教育。

通過考察發現，我們要設立的幾門學科之間有互通性，可以交叉跨界應用和教學，既能增強我們的專業特色，又能將資源合理地善用，實現創新與實用的完美結合。

最後一天參觀以色列最大的康復醫院 Loewenstein 時，我們幾乎每個人都受感動。在這家醫院，我們可以明顯地感受到管理人員、醫務工作者和志願者為自己從事的事業和提供的服務而自豪，患者和家屬認可康復的價值和功效，認為康復實在地改善了自己的生活質量，乃至改變了他們的命運。

我想，一家好的機構必定是「以服務對象為本」的，在追求卓越的同時，兼具經濟效益和社會效益。這也恰是我們桐鄉耀華學院追求的目標。

### 四、猶太式教育的啟示

在以色列有一個非常重要的詞，叫「虎刺巴」。它強調的是以色列人大膽、誠實、直率的個性。任何人都可以平等地提出自己的疑慮和老師辯論，老師也會經常詢問學生的想法，並鼓勵他們說出自己的觀點。

猶太人喜歡在大量知識學習的基礎上，挑戰權威，挑戰已有規劃，在爭辯中提出截然不同的觀點，以實際行動去佐證並完善自己的觀點。長此以往，猶太人一代比一代聰明，再加上他們身處逆境中，更加養成了他們依賴智力的習慣，也形成了猶太人對知識和智慧的重視。

猶太式教育不是應試型教育，而是自由教育和質疑教育。學生學習的是自己想學的東西，「學習」在他們眼中是與整個世界進行靈魂接觸的過程，而不是換取大學、好工作的籌碼。猶太民族是生而創新的民族。偉大的科學家愛因斯坦是猶太人，也是希伯來大學的創始人之一。他在美國高等教育 300 周年紀念會演講《論教育》中有這樣一段話：「如果人們忘掉了他們在學校裏所學到的每一樣東西，那麼留下來的就是教育。」這段話在教育界流傳甚廣，揭示了教學的價值是「培養獨立工作和獨立思考的人。」



Loewenstein 醫院兩位院長（左、中）與參觀者交談  
Two deans (left and middle) of Loewenstein Hospital talk with a visitor



參觀希大愛因斯坦檔案館

Visiting the Albert Einstein Archives at the Hebrew University of Jerusalem

From November 19 to 28, 2019, Professor Paul Yip Kwok-wah and Dr Betty Chan Po-king, President and Vice-President respectively of B&P Preparatory Committee for Higher Education led the committee members to visit the Hebrew University of Jerusalem and other institutes in Israel. By learning thoroughly the ideas and pedagogies of Israel's education from early childhood to adulthood, the committee can help enhance the management of Yew Chung and Yew Wah schools associated with B&P Group and prepare for the establishment of Yew Wah College of Tongxiang.



葉國華教授（左）與希伯來大學名譽校長 Prof. Ben-Sasson 握手  
Prof. Paul Yip (left) shakes hands with Prof. Ben-Sasson,  
Honorary Principal of the Hebrew University of Jerusalem

We found that “learning through play” and “project-based learning”, child-centered approaches long adopted by Yew Chung and Yew Wah are also popular in Israeli Early Childhood Education (ECE). Israel stresses the importance of nurturing a love in science in the youth and the Hebrew University of Jerusalem plays an active role, holding as many as 5500 science seminars in secondary schools every year and setting up a science research platform for young people to work with professional teams.

It is planned that Yew Wah College of Tongxiang will offer programs on ECE, fashion design, rehabilitation nursing and hotel management. Therefore in the trip, we visited nearly 10 famous Israeli institutes offering these programs. We saw that they place same importance on theory and practice, integrated development of teaching, research and production, and cross-subject innovative programs and research topics.

At the Sports Rehabilitation Center of the Wingate Institute, we found teachers, students and researchers serve society with practice of their profession. The teachers collected clinical cases for teaching and the students put the theories into practice. At Bezalel Academy of Arts and Design, we not only witnessed the sophisticated techniques and skills in fashion design, but also saw teachers and students exploring and examining different materials and techniques in various laboratories, including introducing 3D printing to fashion design. This kind of cross-subject innovation can also be found in the researches of the Wingate Institute, such as applying the eye movement control technology in rehabilitation to aviation safety.

Like these Israeli colleges and institutes, Yew Wah College of Tongxiang also focuses on applied science. Through the visits, we learnt the connection between the programs we offer and the possibility of cross-subject teaching.

英文翻譯：麥素碧《民胞物與》編採成員

English translation:

Catherine Mak, MBWY Editorial Member

遊覽耶路撒冷城  
Touring Jerusalem





## 耀中與耀華可對國內教育作出進一步貢獻

### ——參觀進博會的體會

## Experience the Second China International Import Expo

耀中國際學校校友余日源

Aaron Shea, Alumnus, Yew Chung International School

耀中耀華參觀成員在進博會大合照  
Yew Chung and Yew Wah family takes a picture at CIIE

耀中與耀華機構於 2019 年 11 月 5 至 10 日參觀了在上海舉辦的第二屆中國國際進口博覽會（下稱「進博會」），我有幸能夠參與其中。通過這次參訪，我認為總部在香港的耀中與耀華可以考慮下屆參展，透過進博會介紹機構的優質國際教育先行者和創新者的地位，以及旗下幼教學院和其他前瞻性項目，進而對國內的教育作出進一步貢獻。

本屆進博會共有 181 個國家、地區、國際組織與會，3800 多家境外企業參展，超過 50 萬名境內外專業採購商到會洽談採購，展覽總面積 36 萬平方米，達成累積意向成交金額 711.3 億美元，較首屆增長 23%。

備受關注的國家展中，參展國多達 64 個，新亮相的國家超過三份一；參展國涵蓋世界五大洲，其中亞洲國家 24 個，非洲國家 8 個，歐洲國家 17 個，美洲國家 12 個，大洋洲國家 3 個。至於香港地區，這一屆也共有 200 家企業參展，比去年上升 40%，參展面積 2.23 萬平方米，同比增長六成，七大展區都有香港企業參加。

在這次進博會，比較有吸引性的展品包括

斯洛伐克廠商 Klein Vision 的飛行汽車、沙特王儲旗下 STII 與中國四川企業 Tengden 合作研發的水上飛機，以及多種醫療會診展品。

在眾多個展區當中，我特別關注醫藥保健展區。醫療一直以來是中國的短板，而外國醫療科技在進博會的出現能夠給相關企業帶來商機的同時，也可以讓中國人民逐步享受到更先進的醫學治療。其中不得不提的是我們熟悉的富士膠片竟然出現在醫療醫藥保健展區，並展示他們的 AI 品牌 REiLI，這是最先進的人工智慧技術與富士膠片傳統優勢的圖像處理技術的結合。工作人員介紹，REiLI 已經是第二次參展進博會，在近年來的數碼化浪潮中，富士膠片在攝影膠捲市場急劇縮小的背景下積極尋求轉型。其中，醫療健康事業是富士膠片發展的重中之重。

進博會後，我重新閱讀國家主席習近平《之江新語》中一篇有關進口的文章。他早於 2005 年在浙江省工作時已經發表過關於進口的建議：「長期以來，受凱恩斯經濟學理論的影響，我們一直將投資、消費和出口看成是拉動經濟增長的『三駕馬車』，而將進

口看成是國民經濟的『漏出』。但實踐證明，進口對增加要素供給、推動技術進步、改善人民生活具有不可替代的作用。」進博會可以說是習主席自 2005 年有關進口理念的延續，而第一屆到第二屆明顯地體現進博會的實際成效。

開放合作，彰顯了中國的智慧。11 月 5 日，習主席在進博會開幕演講中向各國來賓，就本屆進博會「新時代，共享未來」這個主題，以及一年來國家的重要戰略部署，做了具體介紹。國家戰略部署的信息對於任何有意向在中國發展的企業都十分重要，也對耀中耀華機構未來在內地發展提供了更明確的指引。走訪多個展區也沒有發現教育機構的展廳，我認為耀中耀華機構可以考慮在這個領域參加下一屆的進博會。富士膠片可以為參考例子，公司自 20 世紀 60 年代起已經在中國開展業務，但隨着成功轉型為一家多元化的技術導向型創新企業，這兩年通過進博會這一平台，進一步拓展了與中國企業的業務合作。

教育是中國另外一個短板，尤其是幼教和職業教育方面，耀中與耀華可以有所貢獻。作為歷史悠久的香港教育機構，耀中與耀華可以好好利用進博會這個平台，向國內外尋求未來更大的發展。

From November 5-10, 2019, the second China International Import Expo (CIIE) was held in Shanghai. It's a great honor for me to visit this amazing exhibition with Yew Chung and Yew Wah staff! After the visit, I think Yew Chung and Yew Wah, based in Hong Kong, can consider joining the next CIIE to further promote not only the existing international schools, but also introduce Yew Chung College of Early Childhood Education (YCCECE) in Hong Kong as well as other future educational projects, so as to make further contribution to China's education.

One hundred and eighty-one countries, regions and international organizations and more than 3,800 overseas enterprises participated in the fair; and more than 500,000 domestic and foreign professional purchasers came to the fair to do

今年進博會參展國多達 64 個  
As many as 64 countries participate in this year's CIIE





斯洛伐克廠商 Klein Vision 的飛行汽車  
A flying car displayed by Slovakian company Klein Vision Ltd.

business. The total exhibition area was 360,000 square meters. With a cumulative turnover of US \$71.13 billion, there was an increase of 23% compared with the first CIIE.

Among the 64 participating countries in the National Exhibition Area, more than one-third made their debut in the event. The countries covered five continents, including 24 Asian countries, eight African countries, 17 European countries, 12 American countries and three Oceania countries. For Hong Kong, 200 enterprises participated this year, 40% more than last year. The exhibition area was 22300 square meters, an increase of 60% compared to last year.

Some of the outstanding items included a flying car displayed by Slovakian company Klein Vision Ltd., the TU Amphibious Unmanned Aerial Vehicle (UAV) by a joint venture of a Chinese UAV maker and a Saudi Arabian company and a variety of high tech medical equipment.

Among the eight exhibition areas, I paid special attention to the Medical and Healthcare Exhibition Area. Medicine has always been China's weakness. While introduction of foreign medical technology in CIIE means business opportunities to foreign companies, it also enables Chinese citizens to gradually enjoy more advanced medical treatment. For instance, Fujifilm, which used to be well known with photographic film, surprisingly made its appearance in the Medical and Healthcare Exhibition Area. The company showcased their new AI brand "REiLI" which is a combination of the most advanced artificial intelligence technology

and the traditional image processing technology of Fujifilm.

The experience in CIIE prompted me to re-read one of President Xi Jinping's articles about import in his book *Zhijiang New Language*. When he was working in Zhejiang Province back in 2005, he wrote of the demand for imports: "Imports play an irreplaceable role in increasing factor supply, promoting technological progress and improving people's lives."

Open co-operation shows China's wisdom. In his opening speech on November 5, President Xi specifically introduced the theme of this year's CIIE: "New Era, Sharing the Future" to guests from all over the world. He also recognized many important strategic deployments of the country in the past year.

The information of national strategic deployment is very important for any enterprise that intends to do business in China, and it provides clear guidance for Yew Chung and Yew Wah's future development in China. In the CIIE, I have not found any booth of educational institutions. Perhaps, in the education sector Yew Chung and Yew Wah can be the first to join next year. Education is another weakness of China, especially in early childhood education and vocational education. Yew Chung and Yew Wah can contribute to China in this field. Hence, CIIE could be a good platform for Yew Chung and Yew Wah to seek bigger development opportunity on the mainland and overseas in the future.

REiLI 是富士膠片先進的人工智慧技術產品  
REiLI is an advanced artificial intelligence technology of Fujifilm





## 讀《新安縣志》 看香港前世 ——兼析「香港民族論」

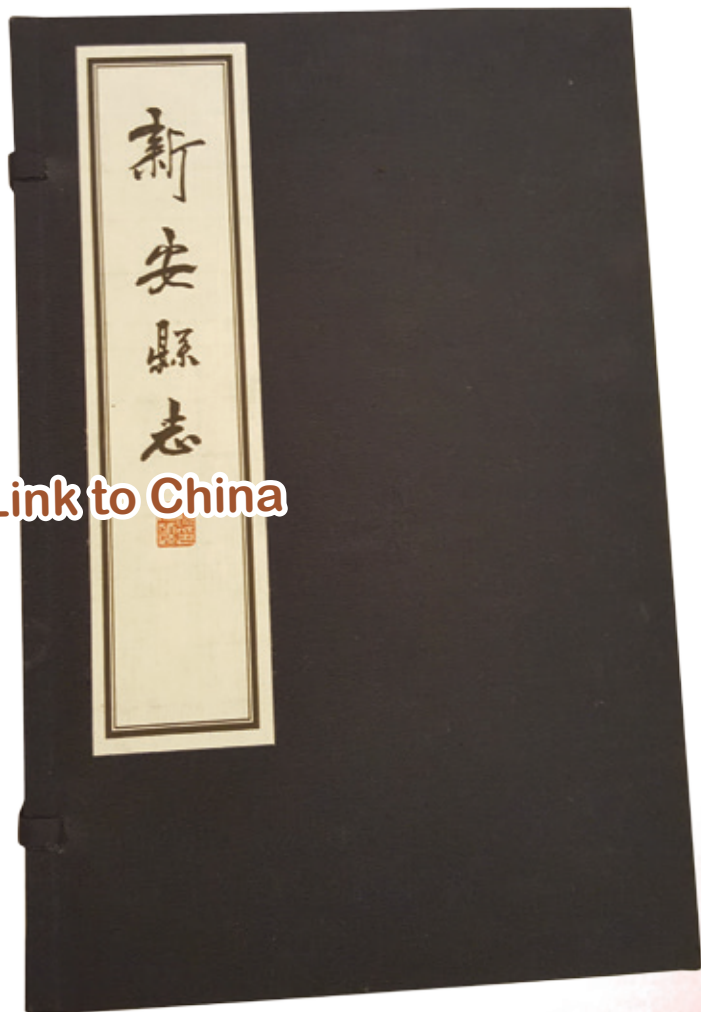
### Xin'an County Annals — A Reminder of Hong Kong's Link to China

鄭偉鳴 保華生活教育集團文化委員會成員  
Terry Cheng, Member of Culture Committee, B&P Group

「天不怕地不怕，最怕廣東人講官話。」這是廣東人經常聽到的嘲笑。原來鄰近的福建人，也遭此批評。中國幅員廣大，許多地方的人講官話（可算現今的普通話）都有鄉音，但為甚麼唯獨對粵閩人有此咎病？筆者沒法對比全國所有方言，故無從認定誰最「離譜」；但廣東與福建人講官話難懂卻是「欽定」，所以有一定的權威性。

話說雍正六年（1728年），以勤政見稱的清朝皇帝雍正下了一道題為「諭閩廣正鄉音」的詔令，當中指他接見大小臣工時發現「惟有福建廣東兩省之人，仍系鄉音，不可通曉」。雍正說有「蒞民之責」的官員，「其語言必使人人共曉，然後可以通達民情，熟悉地方事務，而辦理無誤」。他認為委派這些滿口鄉音的閩粵官員他省任職，「又安能宣讀訓諭，審斷詞訟，皆歷歷清楚，使小民共知而共解」呢？諭令頒下一二年內，福建與廣東遍地開辦了「正音」的書館和書院；這場「官話運動」被認為是中國有史以來首次推廣的「普通話」運動。

這段雍正諭令可見於《新安縣志》的嘉慶二十四年版（1819年）。該版有二十四卷，分列訓典、沿革志、輿地略、山水略、職官



嘉慶版《新安縣志》  
Xin'an County Annals

志、建置略、經政略、海防略、防省志、宦蹟略、選舉表、勝蹟略、人物志、藝文志等門類。「諭閩廣正鄉音」的詔令就刊載在訓典類。《新安縣志》可算是古代新安地方的百科全書。新安縣或在不同時期稱寶安縣，管轄的地方包括現時的香港與深圳，這地方志被公認為港深古代（準確地說是前近代）歷史材料的主要來源，其中個別文獻早至宋元兩朝。

《新安縣志》共有七次的修訂與增補，最早一次為萬曆十四年（1586年），最晚是民國時的1930年代（未及付印，原稿遺失），而保留下來的是嘉慶版以及較早的康熙二十七年版（1688年）。嘉慶版體例內容皆比較齊備，也糾正了康熙版的不少繆誤。於2017年（香港回歸國家二十周年），中華書局（香港）採用了嘉慶版中被咸認最



1819年《新安縣志》香港海防圖  
A picture showing the coastal defence of Hong Kong in Xin'an County Annals



佳刊刻本的鳳岡書院藏版，並經校補後以線裝本再版。

筆者之所以研讀《新安縣志》乃因得保華教育生活集團主席葉國華教授惠贈以及推薦該書。葉教授認為縣志表明香港自古以來是廣東新安／寶安的一部份，其再版是提醒讀者這一認知。香港近年伴隨社會的動亂，興起一股鼓吹香港獨立（含城邦主張）、香港民族／國族的論說，尤其在某些年輕人的圈子為甚。中華書局再版的縣志的導言說，縣志中包含大量香港和深圳古代史材料，「說明了兩地同源一脈，在種族及文化上一體共生」。再版的後記則說，縣志「確認了香港乃中國領土不可分割之部份」。讀《新安縣志》，相信有助澄清、糾正有關香港地位、其住民身份的不確論說與誤判。

據縣志《沿革志》記述，自秦朝至清朝，新安轄下的地方先後隸屬番禺縣、博羅縣、寶安縣、東莞縣和新安縣。在明朝萬曆元年（1573年），出於管治與防海盜的需要，新安才從東莞縣分離出來，取「革故鼎新，去危為安」之意，命名為「新安」。而作為新安一部份的香港從古至割讓英國為止，隸屬於中國縣級行政架構之下。民國至現今中

國政府的早期，新安恢復舊名為寶安，故上兩三輩香港本地人許多報稱籍貫為寶安。1979年寶安縣改為深圳市，但於1982年恢復寶安縣建制，隸屬深圳市。1993年，又撤銷寶安縣建制，設立寶安、龍崗兩個深圳市直轄區。而新安現今則是寶安區下一街道辦事處及地鐵站的名稱。

有關香港的歷史，嘉慶《新安縣志》提供了頗多材料，可概括為：香港當時界定的地理範圍、聚落的分佈以及住民的活動情況。嘉慶版主編乃時任縣令的舒懋官，他親勘瀕海重地，在新志中增加海防圖，將香港等縣屬海外島嶼盡入其版圖。志卷二之「疆域」說：「按新安形勢與他處海疆不同，蓋他處地以抵海而止，而新安則海外島嶼甚多，其下皆有村落。」新志界定的新安縣的版圖以海面極盡處之山為止，「南至擔竿山海面三百里外屬黑水洋杳無邊際」。嘉慶時期設於官富（今九龍的觀塘）的巡檢司（縣底下的行政組織）管轄的291個村莊，至少有一半在今日的香港，而其管轄的194個客家籍村莊，也有三分之一在香港境內。官富巡檢司在之前的朝代已經存在，管轄附近島嶼的村莊，嘉慶縣志只是正式把它們列入新安版圖。



嘉慶縣志列出許多現時香港仍然使用的地名，還提供了香港名稱來源的線索。卷二之《都里》列有香港村（位於香港仔，名稱已經停用），一說香港地名得自於香港村。另一說香港名為「香」港是與香木的種植和製香業有關。志卷二之《物產》有一段茶葉的記載：「茶產邑中者甚夥，其出於杯渡山絕壁上者，有類蒙山茶。烹之作幽蘭茉莉氣。」蒙山茶乃供品，位於新界屯門的杯渡山出產類似供品的茶葉，因而以香名港也不是不可能。

有關新安住民的活動情況，縣志亦多所記載，其中有關蛋（或稱蜑）戶的處境，不止一次提及。志首《訓典》記雍正七年（1729年）頒發的《恩恤廣東蛋戶論》說，「粵東地方四民之外，另有一種名為蛋戶，即獠蠻之類，以船為家，以捕魚為業，通省河路俱有蛋船……粵民視蛋戶為卑賤之流，不容登岸……蛋戶本屬良民，無可輕賤摒棄之處，且彼輸納魚課與齊民一體，安得以地方積習強為區別，而使之飄蕩靡寧乎」。雍正指令不應歧視蛋戶，「凡無力之蛋戶聽其在船自便，不必強令登岸，如有力能建造房屋及搭棚棲身者，准其在於近水村莊居住，與齊民一同編列甲戶，以便稽查，勢豪土棍不得借端欺凌驅逐」。

談及蛋戶令筆者想到香港民族 / 國族論指香港民族來源包括蛋戶——他們與閩南人一起被稱為「有強烈無政府傾向的」海洋族群——其他來源是「漢化甚晚的」廣府人、

「被歧視的嶺南賤民」客家人，甚至近代香港產生的中西混血兒。香港民族 / 國族論指，香港人在既有的百越文化的根基上，選擇性地吸收了東亞文明以及西方文明的精華（見《香港，鬱躁的家邦：本土觀點的香港源流史》）。論說頗具爭議性，本文也稍作論析。這裏順帶一講，當代香港最著名的蛋戶可算「愛國商人」霍英東，他享有中國國家領導人級身份。

廣東如同其他許多省份有不同的族群居住，但雍正論雖然說蛋戶類獠蠻，但主要視之為士農工商等四民之外的另一職業 / 階層。滿清入主中原，對人口最多的漢族來說是外族統治，當時主要的民族矛盾是漢滿之間。滿清是個征服王朝，擁有傳統華夏地區以外的廣大領土，是天下帝國的格局，但相當程度上施行漢人的一套治理教化，所以清朝的中國還是主要以文化來界定。若指廣東的族群以及文化不同，有別於「中華帝國」，來建構香港民族 / 國族，皆不能成立的。

嶺南地區（包括廣東）是古代百越族的居住地，但早在春秋戰國時期居住沿海東南的族群，已開始併入中國的族群。歷史學家許倬雲在《華夏論述》書中指出，楚國與中原霸主不斷的鬥爭時，還向下面的腹地擴展，向南達至五嶺，「在民族學上來說……東方和東南的百越等族群，經過楚國的階段，後來終於併入中國的族群」。接着秦朝統一全國後，在廣東名義上建立若干郡縣；秦亡後，秦將趙佗建立南越國近百年，設都番禺。在秦朝的基礎上，漢朝得到早期中原移民的協助，又從中原移進人口，並把若干百越族群移往北方人口較少的地區，因此達成對南方全面的控制，但南方真正融入中國在更後期才能完成。之後在不同朝代中原發生的幾次戰亂、外族的入侵，造成大量漢人南移，而北方地區受到嚴重破壞及因氣候等自然條件，導致經濟和文化重心的轉向南方，並與北方更加連結。

早期香港鹽家人的水上生活  
The Tankas in the early days of Hong Kong



歷史上中國許多地區皆有族群混合的情形，舉例：在南方是漢人與百越族，在北方則是漢族與胡人。香港民族 / 國族論斷言，南方的漢化是遭中華帝國壓逼的結果。不同族群合併為一更大的單位，不用諱言，許多時靠武力，但文化（包括文字）等軟實力也起作用。至於經濟、氣候等自然環境等其他因素，多不是人為可以控制的。宋明以來，氏族糾合力量在廣東珠江三角洲開發，形成了一些較有規模的村落，也推動了商品經濟的發展，從而促進了珠江三角洲與其他地區的融合。若硬要說嶺南是中華帝國的邊緣（其實前近代以後並不偏遠），其文化有異於漢文化，但證諸《新安縣志》大篇幅記載的風俗禮教，它們的主要成份無疑屬漢文化。眾所周知，粵語留存不少中原古代的用詞與音韻，也說明兩地的文化淵源。

《新安縣志》雖然是一地方紀錄，但提供的資料對更大範圍的問題具參考價值，其中一項有關清廷強令沿海（包括新安範圍）居民「內遷」。明朝末年，鄭成功在台灣建立明鄭王朝，對抗滿清。清廷為斷絕沿海居民對鄭氏的接應，於順治十八年（1661年）開始的二十餘年間，多次頒發遷海令，要求山東至廣東沿海居民遷入內地。直至康熙二十二年（1683年）清軍平定台灣後才完全解除海禁。內遷造成沿海地區田園荒蕪、人民流離、生計困頓。當時香港地方也受到影響，其鹽業與種香業備受打擊。措施執行期間，有地方官員上疏朝廷，請求「展界」（即放寬遷海令），其中就有廣東廣西總督周有德及廣東巡府王來任。縣志之卷二十二記載的王來任呈康熙奏疏，力陳內遷對民生的弊害，請求展界。位於香港元朗錦田、建於康熙二十四年（1685年）的周王二公書院就是村民紀念周有德及王來任二人。今日上水石湖墟巡撫街之「巡撫」即王來任。



錦田樹屋屋主因遷海令離去，土地荒蕪而樹包裹了原有屋舍  
A house in Kam Tin abandoned by the owner due to the order of massive evacuation issued in 1661 is climbed by a tree

從清朝遷海令的執行可看到香港與全國局勢（台灣在內）的關連，也看到當時的中央政府對「邊緣」的香港具有實質的管轄。嘉慶《新安縣志》印行後的二十多年，香港被英國佔據，其發展也就脫離了縣志的敘述框架。對進入新的歷史階段的香港，以不同的框架敘述是必然的事，其中應包括以香港居民作為主體的視角。但不把香港也放在同時期中國歷史的脈絡中檢視，恐怕只看到樹木看不到森林。一個半世紀風雲過，香港作了個「華麗轉身」，但也回歸了母體，成為一個特別行政特區。香港的英治時期只是中國悠久歷史的一小插曲，也是外一章。了解自己的前世，是為了讓我們看清楚來生。嘉慶《新安縣志》是最接近香港開埠的古代史料，值得研讀。

People in Guangdong and Fujian have been known for not speaking properly China's official language (like Putonghua nowadays). Criticism of officials from the two southern provinces for having strong local accents and not speaking properly the official language was made by Emperor Yong Zheng of the Qing dynasty in one of his edicts. Not long after the reprimand, numerous institutes were set up in Guangdong and Fujian for studying the official language, believed to be China's first campaign to promote Putonghua.

Yong Zheng's edict was carried in *Xin'an County Annals* which covered affairs of an area that is Shenzhen and Hong Kong today. The annals' latest version was published in 1819, making it the most ancient historical record of Hong Kong before the territory became a British colony in 1842. The annals provided a lot of material about Hong Kong, including its geography, distribution of villages and living conditions.

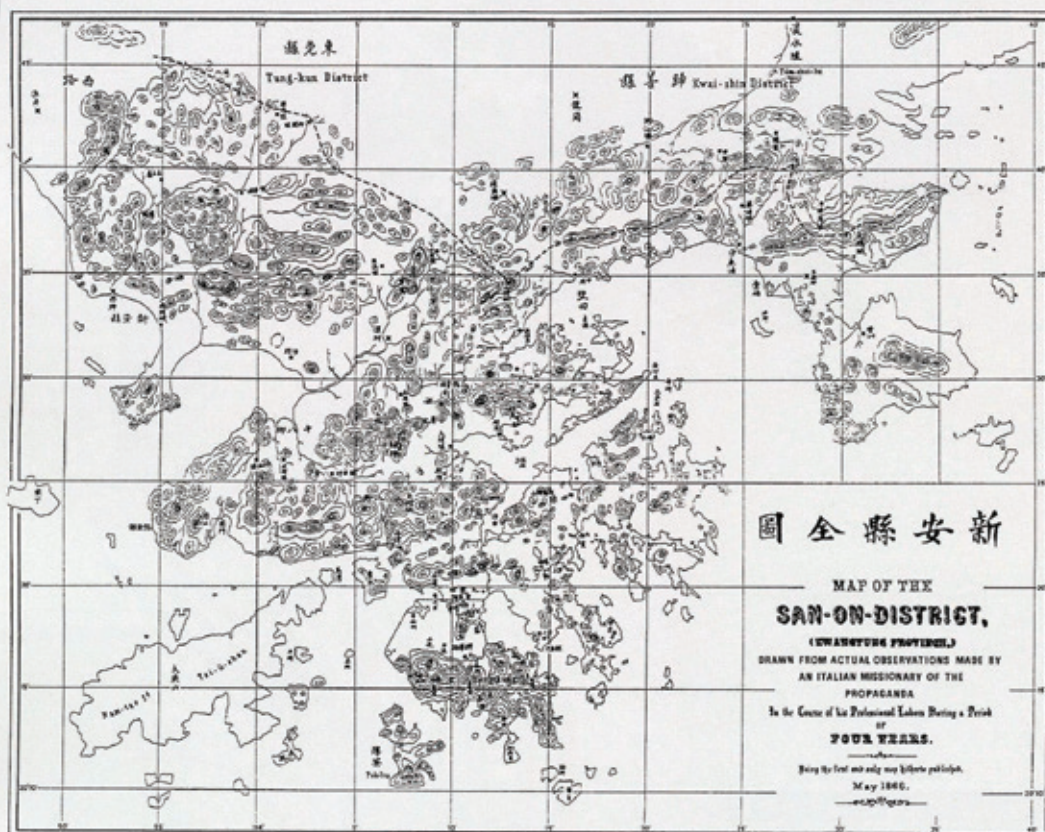
A revised *Xin'an County Annals* was printed in Hong Kong in 2017 which marked the 20th anniversary of Hong Kong's return to China and saw rising advocacy of so-called Hong Kong

nationality amid social disturbances. The annals serves as a reminder of the fact that Hong Kong has been part of China historically, ethnically and culturally.

Though *Xin'an County Annals* was about a locality, it nevertheless provided information concerning regional and even national affairs. Take for example a sea embargo covering the coast from Shandong to Guangdong that also hit Hong Kong. In the early years of the Qing dynasty, Zheng Chenggong (Konggxia), a general loyal to the Ming dynasty, took Taiwan from the Dutch as a rear base to fight the Manchus. For more than 20 years, the Qing court moved coastal inhabitants inland in order to prevent them from offering assistance to Zheng. The annals recorded Guangdong officials' petitions against the move which affected Hong Kong's residents and trades adversely.

After Hong Kong came under the British rule, there is the need for taking different perspectives, including that by Hong Kong people as the main players, to depict it. Anyway, a way to know Hong Kong's future is to understand its past through *Xin'an County Annals*.

1866年（清同治七年）新安縣全圖，由意大利米蘭外方傳教會傳教士佛倫特里繪製  
Map of Xin'an county in 1866



## 出版人的話 Publisher's Note

《民胞物與》是保華生活教育集團的學術及社會事務刊物。保華生活教育集團由葉國華教授和陳保琮博士分別擔任集團主席和行政總裁。集團屬下包括：多個非牟利的教育機構、保華基金會、智庫組織；商業營運則有酒店餐飲管理等業務。

本刊創辦的目的是為了加強各地員工的溝通和向心力，同時向社會人士介紹集團的服務和事務，亦報導保華基金會資助的機構的活動，以及與機構理念接近的人和事。葉教授和陳博士以百年樹人為目標堅持教育事業，同時不忘回饋社會，故以古人張載的名句「民吾同胞，物吾與也」為本刊物命名。

*Minbaowuyu* is an academic and social affairs newsletter of B & P Group, with Professor Paul Yip as its Chairman and Dr Betty Chan as its Chief Executive Officer. Under the Group, there are a number of non-profit making education institutions, B & P Foundation, think tanks, and business organizations like hotel and catering management. This corporate publication has the objectives of enhancing the communication and identity among staff members and introducing to the general public the Group's services and businesses as well as the activities sponsored by B & P Foundation and engaged by people sharing the Group's views.

### 「民胞物與」出處 The Origin of "Minbaowuyu"

「民胞物與」，出自北宋哲學家張載《西銘》一文，「民吾同胞；物吾與也」。張載的哲學思想把宇宙視為一個大家庭，故此天地萬物同出一轍，乾父坤母。人民百姓，如同胞手足，為之「民胞」；宇宙萬物，均與我同類，為之「物與」。

"Minbaowuyu" means "people are my brothers and all things are my kinds". The concept of "unity of nature and man" is the philosophical foundation of Zhang Zai's ecological ethics. Zhang Zai was a famous philosopher of the Northern Song Dynasty of China.



## 保華生活教育集團有限公司 B & P Holdings Limited

地址：香港九龍新蒲崗大有街一號勤達中心十六樓  
Address: 16th Floor, Midas Plaza, No. 1 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 3923 9800 傳真 Fax: (852) 2635 1607